

KARTA PRZEDMIOTU NA ROK AKADEMICKI 2019/2020						
INFORMACJE OGÓLNE						
1. Nazwa przedmiotu kształcenia Warsztaty gramatyczno-translatoryczne						
2. Nazwa jednostki prowadzącej moduł (należy wskazać nazwę zgodnie ze Statutem PSW) Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych, Zakład Neofilologii						
3. Grupa treści kształcenia (moduł może być realizowany w ramach treści kształcenia ogólnego, podstawowego, kierunkowego, specjalnościowego lub innego) treści kształcenia kierunkowego						
4. Typ przedmiotu (obowiązkowy, do wyboru) obowiązkowy						
5. Poziom studiów stopnia I						
6. Liczba punktów ECTS 2						
7. Poziom przedmiotu (podstawowy, średnio-zaawansowany, zaawansowany) średnio-zaawansowany						
8. Rok studiów, semestr I rok, semestr 1-zimowy						
9. Liczba godzin w semestrze						
Wyk.	Ćw.	L*	Prj.	Pbn.	Zp.	Pr.
15						
10. Język wykładowy: język angielski, język polski						
11. Wykładowca (wykładowcy) (imię i nazwisko, stopień naukowy wykładowcy/wykładowców prowadzących zajęcia) Iwona Wińska, mgr						
INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE						
12. Wymagania wstępne						
1. Uzyskanie statusu studenta PSW						
13. Cele przedmiotu						
C1 wprowadzenie podstawowej terminologii w zakresie dziedziny przekładoznawstwa;						
C2 zapoznanie studenta ze strategiami i technikami potrzebnymi do tłumaczenia różnych typów tekstów o charakterze niespecjalistycznym;						
C3 rozwijanie praktycznej umiejętności posługiwania się narzędziami pracy tłumacza: słowniki, oprogramowanie komputerowe DEEPL;						
C4 doskonalenie sprawności językowej w zakresie umiejętnego dobierania odpowiedniego słownictwa i wyszukiwania synonimów, kolokacji, idiomów;						
C5 rozwijanie praktycznej umiejętności poprawnego gramatycznie przekładu fraz, wyrażeń oraz zdań;						
C6 uświadomienie ograniczeń w pracy tłumacza oraz potrzeby ciągłego dokształcania się i doskonalenia własnych umiejętności.						
14. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych						
Student, który zaliczył przedmiot:					odniesienie do kierunkowych	

	efektów uczenia się
WIEDZA	
EU1 posiada wiedzę na temat podstawowych pojęć z zakresu przekładu;	K_W02, K_W13
EU2 orientuje się w podstawowych strategiach i technikach przekładu.;	K_W01, K_W13
UMIEJĘTNOŚCI	
EU3 posiada praktyczną umiejętność posługiwania się narzędziami pracy tłumacza: słowniki, oprogramowanie komputerowe DEEPL;	K_U03
EU4 potrafi umiejętnie dobierać odpowiedniego słownictwa, z włączeniem synonimów, kolokacji, idiomów;	K_U02, K_U07
EU5 potrafi dokonać poprawnego gramatycznie przekładu fraz, wyrażeń oraz zdań;	K_U07, K_U10
KOMPETENCJE SPOŁECZNE	
EU6 rozpoznaje ograniczenia w pracy tłumacza oraz jest świadomy potrzeby ciągłego dokształcania się i doskonalenia własnych umiejętności.	K_K01, K_K04, K_K05
15. Treści programowe	
Forma zajęć - wykłady	
Forma zajęć - ćwiczenia	
1) Wprowadzenie do kursu, podstawowa terminologia i definicje. Czym jest tłumaczenie? Pojęcie TRANSFERU. 2) Kompetencje tłumacza (lingwistyczne, kulturowe, komunikacyjne; Wiedza ogólna o świecie, o kulturach języka wyjściowego i docelowego). Tłumaczenie jako proces – wprowadzenie. 3) Tłumaczenie dosłowne a tłumaczenie wolne 1. Analiza tekstu. 4) Tłumaczenie dosłowne a tłumaczenie wolne 2. Analiza korekta tekstu. 5) Tłumacz jako zawód 1: Tłumacze pisemni, tłumacze ustni, kombinacje obu. 6) Tłumacz jako zawód 2: Tłumacze ustni – ćwiczenia praktyczne. 7) Test. 8) Narzędzia pracy tłumacza - słowniki, oprogramowania komputerowe, praca z komputerem, strony www. dla tłumaczy. 9) Zagadnienia leksykalne w tłumaczeniach 1: kolokacje, idiomy, przysłowia, fałszywi przyjaciele. 10) Zagadnienia leksykalne w tłumaczeniach 2: neologizmy, archaizmy, wulgaryzmy, neo-semantyzacja. 11) Strategie i techniki tłumaczeniowe – omówienie. 12) Strategie i techniki tłumaczeniowe – ćwiczenia praktyczne na wybranym tekście. 13) Strategie i techniki tłumaczeniowe – ćwiczenia praktyczne na wybranym tekście. 14) Test. 15) Podsumowanie pracy w pierwszym semestrze. Proces tłumaczenia w praktyce: odkodowanie z języka oryginału i zakodowanie w języku docelowym, czynności po wykonaniu tłumaczenia (sprawdzenie dokładności danych, korekta językowa, poprawki stylistyczne).	
16. Narzędzia/metody dydaktyczne	
1. Metoda podająca: wykład, opis, objaśnienie.	
2. Metoda poszukująca: ćwiczenia (tłumaczenie z jęz. ang. -> jęz. pol. , jęz. pol.-> jęz. ang., uzupełnianie luk, poprawa błędów), giełda pomysłów, praca indywidualna ze studentem, praca w parach, grupach.	
3. Praca z materiałami autentycznymi.	
4. Test z wykorzystaniem różnorodnych technik sprawdzających.	
5. Konsultacje.	

6. Internet jako środek dydaktyczny – programy tłumaczeniowe.	
17. Sposoby oceny (F – formująca; P – podsumowująca)	
F1. Test – 2 /semestr	
F2. Ocena aktywności na zajęciach	
P1. Zaliczenie z oceną na koniec semestru	
18. Obciążenia pracą studenta	
forma aktywności	średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z nauczycielem**	18
Przygotowanie się do zajęć i kolokwium	6
Przygotowanie do zaliczenia końcowego	6
SUMA	30
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2
19. Literatura podstawowa i uzupełniająca	
Literatura podstawowa:	
1) Hrehovcik, T. (2006). <i>Introduction to Translation</i> . Rzeszów .	
2) Korzeniowska, A. and Kuhiwczak, P. (2005) <i>Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade</i> . Warszawa.	
3) Piotrowska, M.(2003). <i>Learning Translation – Learning the Impossible?</i> Kraków.	
Literatura uzupełniająca:	
1) Belczyk, A. (2002). <i>Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze</i> . Kraków.	
2) Korzeniowska, A. (1998). <i>Explorations in Polish-English Mistranslation Problems</i> . Warszawa	
3) Materiały autentyczne ze zbioru nauczyciela	
20. Formy oceny - szczegóły	
Warunki uzyskania zaliczenia przedmiotu: zajęcia kończą się zaliczeniem z oceną	
Procentowy podział ocenianych efektów w kategoriach wiedza, umiejętności, kompetencje: W – 60%, U – 35%, K – 5%	
Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest:	
1. uzyskanie oceny pozytywnej z dwóch testów (45 min) przeprowadzonych w semestrze (oceny zgodnie z kryteriami ocen obowiązującym w Zakładzie). W przypadku kolokwium/testów stosuje się jednolite dla Filologii angielskiej przedziały procentowe w ocenianiu	
50%-65,5% - 3,0	
66%-75,5% - 3,5	
76%-83,5% - 4,0	
84%-89,5% - 4,5	
90%-100% - 5,0	
2. Aktywność na zajęciach : możliwość zdobycia 11 punktów za aktywne uczestnictwo w zajęciach	
Odpowiednia ilość punktów odpowiada ocenie cząstkowej:	
<2 – 2.0 (niedostateczny)	
4-3 – 3.0 (dostateczny)	
6-5 – 3.5 (dość dobry)	
8-7 – 4.0 (dobry)	
10-9 – 4.5 (ponad dobry)	
11 – 5.0 (bardzo dobry)	

21. Inne przydatne informacje o przedmiocie	
1.	Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela Prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji
2.	Zajęcia odbywać się będą w PSW w Białej Podlaskiej
3.	Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć
4.	Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem

*L – laboratorium (w przypadku zajęć z języka obcego oznacza lektorat)

** Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego lub innej osoby prowadzącej zajęcia **oraz konsultacje**